

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Видавничий дім Дмитра Бураго

\*\*\*\*\*

*Наукове видання*

## «**МОВА І КУЛЬТУРА**»

*Випуск 16*

Том III (165)

Київ  
2013

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

Издательский дом Дмитрия Бураго

\*\*\*\*\*

*Научное издание*

## «**ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**»

*Выпуск 16*

Том III (165)

Киев  
2013

- a. Best wishes.
- b. Hope this will help.
- c. I've just got your letter and I think I can help you.
- d. Best regards.
- e. I hope this is useful.
- f. All the best.
- g. I'm writing in reply to your letter asking for advice.

### Exercise 2.

T: Now read Benita's letter of giving advice again and find the answers for the following questions.

- a. What type of accommodation might Delphine like?
- b. What type of clothes should Delphine bring and why?
- c. When might it be the best time to come?
- d. What might Delphine like to do?
- e. What might the weather be like?

### Exercise 3.

Number the questions in the order that Benita answers them.

### Exercise 4.

Imagine an English friend wants to visit your country and has asked you when the best time to visit was. Make notes answering the questions giving before.

Accommodation: stay in bed and breakfast

**Eman III:** Формування вмінь побудови тексту листа. Написання листів за ситуацією.

T: Write a letter to an English friend who wants to visit your country. Use Benita's letter and your notes. Be sure you answer the questions in *Exercise 2* fully, and in the order you numbered them in *Exercise 3*.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Бим И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам / И.Л. Бим // Иностр. языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 5-8.
2. Мильруд Р.П. Методология и развитие методики обучения иностранным языкам. // Иностранные языки в школе. – 1995. – № 5. – С. 13-18.
3. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования: концепция развития индивидуальности в диалоге культур / Ефим Израилевич Пассов. – М.: Просвещение, 2000. – 174 с.

## ІСТОРІЯ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ТА ЕТАПИ РОЗВИТКУ ТЕСТУВАННЯ УСНОГО МОВЛЕННЯ У РОСІЙСЬКОЇ МЕТОДИЦІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

*Стаття присвячена історії навчання мови на іноземній мові і етапам розвитку тестування усно-мовних умінь в російській методиці викладання іноземних мов: ХХ – початок ХХІ століть. В статті розглядаються етапи формування комунікативної компетенції на іноземній мові, розвитку усних тестів, можливі форми контролю і критерії оцінювання сформованості усно-мовних умінь.*

**Ключові слова:** вчення мови, усно-мовних умінь, тестування, форми контролю, критерії оцінювання.

*Статья посвящена истории обучения говорению на иностранном языке и этапам развития тестирования устно-речевых умений в русской методике преподавания иностранных языков: ХХ — ХХІ века. В статье рассматриваются этапы формирования коммуникативной компетенции на иностранном языке, развитие устных тестов, возможные формы контроля и критерии оценивания сформированности устно-речевых умений.*

**Ключевые слова:** обучение говорению, устно-речевые умения, тестирование, формы контроля, критерии оценивания.

*The article is devoted to the history of teaching foreign languages and the development of testing speaking in Russia. It provides an insight into the development of teaching and assessing oral skills in a foreign language, assessment criteria and testing speaking throughout ХХ-ХХІ centuries.*

**Key words:** teaching foreign languages, oral skills, assessment criteria, forms of assessment, testing speaking.

Одной из самых острых проблем педагогики и, в частности методики обучения иностранным языкам, ХХ-ХХІ вв. является проблема тестов. С момента своего возникновения в науке (конец ХІХ в.) они находятся в центре внимания, вызывая жаркие дискуссии между своими сторонниками и противниками. На сегодняшний день тесты являются одним из важных компонентов жизни общества, а их изучение является актуальной задачей современной науки.

На этапе развития образования, когда тестирование является одной из основных методик контроля навыков и умений учащихся на иностранном языке, возникает закономерный интерес к происхождению данного метода контроля обучения. Исторический обзор тестирования коммуникативной компетенции в устной речи позволит понять, как решалась проблема тестирования говорения в российской методике преподавания в ХХ-ХХІ вв.

В процессе изучения происхождения тестов в образовании сформировалось два основных подхода.

Одна группа российских и зарубежных ученых основывается на том, что тест – «психотехническое испытание» [18:698] и считает, что тесты зародились в глубокой древности. В рамках данного подхода к истории современной тестологии различают два направления, последователи которых считают, что предпосылки и развитие тестового метода в образовании: либо сформировались одновременно с формированием первобытного общества и появлением «человека разумного» (ВМ Кадневский, ПА Сорокин), либо сложились в период возникновения и укрепления древних государств (ВС Аванесов, Р Дюбуа, ДЕ Доббин, Г Ченси).

Тестирование очень важно как в системе образования, так и в рамках общества в целом, так как оно позволяет поддержать социальное равновесие и обеспечить стабильное развитие социума [16:543]. Именно поэтому этапы развития тестологии [3:26-27] неразрывно связаны с этапами развития человеческого общества:

1. Первый этап (4-3 тысячи лет до н.э.): переход от первобытного строя к образованию первых государств. В это время формируются системы испытаний, прообразы современных тестов. Например, обряд инициации, включающий широкий набор испытаний, во время которых происходило отделение индивида от прежней «детской» среды [24:3-22];

2. Второй этап (4-3 тысячи лет до н.э. – XVII в.): переход от коллективной системы воспитания и обучения в первобытных общинах к системе сословно-семейной. Образование становится единственным показателем социального положения...[так, например, в Китае школа была равно доступна всем категориям населения и] сыновей простых людей, если они имели хорошее образование и характер, переводили в класс министров и знати» [16:413];

3. Третий этап (XVII-XIX вв.): период формирования научного метода тестов. В этот период происходит сциентизация образования и осознание необходимости реального научного эксперимента с использованием измерения. Утверждается гипотетико-дедуктивная методология, появляется научное тестирование;

4. Четвертый этап (XIX в. — 1970 гг.): период классической теории тестов. В данный период широко используются нормативно-ориентированные тесты, результат выполнения которых одним учеником оценивается с помощью баллов, сравнивается с результатами выполнения этого же теста другими учениками и сопоставляется со статистической нормой;

5. Пятый этап (1970 гг. — настоящее время): современная теория тестов, строящаяся на системе критериально-ориентированных тестов: при выполнении которых оцениваются достижения каждого конкретного ученика на основании объема знаний, который был заложен в программу курса.

Другая группа ученых рассматривает тест как феномен научного знания, считая, что тест – «стандартизированные задания, результат выполнения которых позволяет измерить психофизиологические и личностные характеристики, а также знания, умения и навыки испытуемого» [1:513].

Согласно исследованиям ученых в рамках данного подхода, первые тесты появились лишь в конце XIX начале XX в., когда сформировалось понятие современного научного мышления (Ф Бэкон, Р Декарт) и в основу создания тестов лег научный подход (ИА Цатурова, А Анастаси, С Урбина).

ВМ Кадневский предлагает выделить три этапа в российской историографии генезиса тестирования в образовании [3:39]:

1. начало XX в. — 1936 г.: фактически все тестологические исследования оказались под запретом со стороны государства;

2. 1936 г. — 1956 г.: тестология вышла из перечня наук, финансируемых государством;

3. 1956 г. — настоящее время: происходит возрождение научных исследований в области тестологии, расширяется практика использования тестов в психологии, образовании, системе профессионального отбора.

В 1969 г. была издана небольшая по объему книга ИА Цатуровой «Из истории тестов в СССР и за рубежом», в которой она не только, первая в российской методике, описала историю тестов, но и дала основу изучения истории тестирования на системной основе.

Тестирование устной речи неотделимо от обучения устной речи. Поэтому, прежде чем перейти к рассмотрению этапов развития тестирования коммуникативной компетенции на иностранном языке, необходимо рассмотреть историю обучения иностранному языку, в частности, устной речи, в XIX-XX вв.

По словам АА Миролюбова [6:21] в конце XIX начале XX вв. методика обучения иностранным языкам находилась под влиянием западных педагогов и методистов. Зачастую рекомендации зарубежных методистов переносились в русскую школу без каких-либо правок или адаптаций к условиям ее работы. Тем не менее, в рассматриваемый период в России уже существовали центры, как например Педагогический музей военно-учебных заведений, где разрабатывались новые концепции и подходы в методике преподавания.

Следует заметить, что в российской методике успешно сочетались различные подходы к преподаванию иностранных языков. ПИ Ней писал: «Приверженцы классического образования настаивают на формальном развитии ума посредством грамматического изучения [...] Странники реального образования, указывая на жгучие требования жизни, требуют практического изучения языков» [7:3].

АА Миролюбов полагает, что на подготовительном и начальном этапе изучения иностранных языков широко использовался смешанный метод, когда учащиеся сначала начинали говорить, без изучения правил чтения, грамматики и т. д. Остальные аспекты языка добавлялись лишь через некоторое время.

К сожалению, политические события, последовавшие с 1917 года, внесли определенные коррективы в преподавание иностранных языков и, в частности, обучению устной речи.

Так, согласно положению о единой трудовой школе РСФСР, утвержденном на заседании ВЦИК 30 сентября 1918 в учебном плане предполагалось «систематическое изучение под руководством специалистов: русского языка, математики, географии, истории, биологии в ее подразделениях, физики и химии, живых иностранных языков» [10:140]. Но на практике, оказалось, что «изучение их [иностраных языков] в школе стало необязательным и фактически прекратилось» [5]. В первую очередь это было связано с тем, что из-за гражданской войны, имевшей место в рассматриваемый период, резко сократились контакты РСФСР с зарубежными странами, что, в свою очередь, сказалось на ограничении обмена печатными изданиями и на устной коммуникации. Кроме того, изучение иностранных языков расценивалось как буржуазный предрассудок и носило негативный характер.

Позже, когда налаживаются торговые и экономические связи СССР с другими странами, отношение к иностранным языкам кардинально меняется. Они становятся средством достижения индустриализации страны. «Больше внимания иностранным

языкам!» «Изучайте немецкий, французский и английский языки!» «Иностранные языки в массы!» [6:79] В школах снова в качестве обязательного предмета вводятся иностранные языки. «Цели их изучения были следующим образом: а) научить учащихся читать и понимать деловую литературу; б) понимать разговорную речь и по возможности выражать свои мысли на изучаемом языке; в) сочетать изучение языка с изучением жизни и быта тех стран, в которых говорят на данном языке» [6:77].

На основании указанных выше целей обучения иностранным языкам, можно с уверенностью сказать, что основной акцент в преподавании делался на чтение и на обучение понимания читаемого. При этом, если в области чтения были предприняты попытки систематизации обучения, то обучение устной речи отождествлялось с устной работой и являлось средством овладения иностранным языком. «Ни в одном из существовавших тогда пособий не выделялся раздел или параграф, посвященный специально обучению устной речи» [6:109]. При чем использование устных упражнений по отработке текстового материала, постепенно сокращалось и к старшим классам школы было сведено к самостоятельной работе над текстом.

В начале 30-х годов XX в., устной речи по прежнему уделяется значительно меньше внимания по сравнению с чтением. Тем не менее, методисты постепенно начинают разрабатывать рекомендации по формированию данного вида речевой деятельности. Наибольшую роль в этом сыграла ЗМ Цветкова, которой не только удалось развести понятия «разговорный язык», «устные навыки» и «устные формы работы», но и показать, что устная речь подразумевает под собой как «умение следовать готовому образцу», так и «умение освободиться от готового образца» [22:4]. То есть, предполагает творческое овладение материалом и требует определенной отработки умений. ЗМ Цветкова впервые высказывает мысль о том, что учащиеся необходимо целенаправленно обучать владению устной речью.

К сожалению, политическая обстановка в стране не способствовала развитию устной речи. Как следствие, в 1954 г. в программах средней школы по иностранным языкам требованием к владению устной речью являлось умение «конструировать вопросы и ответы», что практически оформило отказ от развития устной речи учащихся [6:205].

Коренным образом ситуация меняется в 60-е годы XX в. Все больше преподавателей и методистов (ЕИ Пассов, ИЛ Бим, ИН Верещагина и др.) склоняются к необходимости обучению устной речи, подразумевая, что знание иностранного языка невозможно без умения изъясняться на нем. Система упражнений, направленных на развитие устно-речевых умений значительно расширяется. В обучение диалогическому общению, помимо вопросов и ответов, включались задания обучающие запросить и сообщить информацию, установить контакт, выразить отношение к полученной информации и др.

В этот же период времени методистами были выделены частные умения, без которых овладение данными видами устной речи невозможно. ГМ Уайзер и АД Климентенко писали, что «с методической точки зрения диалогическая речь предполагает: умение свободно пользоваться определенными штампами, умение понимать речь собеседника, умение быстро реагировать на высказывание собеседника, способность продолжать диалог» [19:54].

В монологической речи были выделены следующие умения: умение высказывать одну законченную мысль, умение логически развивать высказывание, умение включать в высказывание элементы рассуждения и аргументации [9:67-80].

С развивается методики обучения устной речи, постепенно формируется и ее контроль. Если раньше, проверка усвоения языкового материала была направлена в основном на контроль и исправление грамматических, орфографических и фонетических ошибок, то в 60-е гг. было предложено оценивать и устно-речевые умения. Тем не менее, основное внимание по прежнему уделялось грамотности и корректности речи, а не беглости.

ВС Цетлин писала: «Сложное умение говорить на иностранном языке не должно измеряться числом ошибок в языке» [23:13]. Она предложила разработать положительные критерии оценки степени сформированности умений говорения.

Тенденции к составлению и применению критериев оценки устной речи нашли свое отражение в программах и учебниках по иностранным языкам. Согласно проекту АПН РСФСР [13:3], учащиеся, оканчивающие среднюю школу, должны были уметь: делать сообщения в пределах установленной тематики (не менее 20 предложений) и вести диалог в рамках данной ситуации (7-8 реплик каждый). Ответ оценивался на основании конкретных требований.

В это же время, по заданию секции тестирования научно-методического совета учебно-методического управления Министерства высшего и среднего специального образования СССР, в нескольких вузах Москвы были составлены тесты по иностранному языку, которые измеряли: усвоение слов и выражений; усвоение грамматических явлений; умение переводить отдельные предложения с выделением грамматических трудностей; общее понимание текста; технику чтения вслух; монологическую речь; умение проводить анализ предложения по грамматическим признакам; пересказ прочитанного [8:271-294]. Внимание по прежнему уделялось контролю рецептивных умений. Говорение проверялось лишь через монологическую речь.

В 70-80-е гг. XX в. на основе дидактических и обще-методических принципов формулируются принципы обучения говорению (ЕИ Пассов, ВА Бухбиндер, ИА Рапопорт, ВЛ Скалкин): моделирование типичных коммуникативных ситуаций; обучение диалогу как речемыслительной деятельности; обучение диалогической речи как форме социального поведения; отработка ситуативно-речевой стереотипии диалогического контакта; адекватный учет типологии диалогической речи; многоступенчатый подход к обучению диалогу (от диалогического единства к микродиалогу); принцип ролей; и комплексность упражнений (подготовительных и речевых) [15:31].

Несколько позже ЕИ Пассовым [12:115] были сформулированы три этапа обучения говорению: этап формирования речевых навыков, этап совершенствования речевых навыков и этап развития собственно умения .

Что же касается контроля, то в рассматриваемый период времени ВС Цетлин впервые формулирует критерии сформированности устно-речевых умений. К ним относятся: содержание, отвечающее теме или ситуации; количество фраз, соответствующее моделям; и разнообразие моделей [4:24].

Данные критерии позволяли оценить акт устной и письменной коммуникации, как основного объекта контроля. Методисты начали различать понятия «текущего» и «итогового» контроля. В рамках текущего контроля предлагалось проверять сформированность частных умений и операций с лексико-грамматическим материалом. В то время как в рамках итогового контроля предлагали проверять речевые умения [17:423].

В качестве форм контроля использовались обычные упражнения, применявшиеся при обучении говорению. Все чаще методисты стали обращаться к тестированию, как к методу контроля устно-речевых умений (СК Фоломкина, И Рапопорт, Р Сельг, И Соттер). В основном, разработанные в этот период тесты были тестами общего владения иностранным языком. Методисты не были до конца уверены в том, «каким образом с помощью теста проверять владение тем или иным видом речевой деятельности» [20:18].

Тем не менее, по инициативе Межвузовской лаборатории и Всероссийского научно-методического совета по иностранным языкам при Министерстве высшего и среднего специального образования РСФСР в 1974 был разработан первый стандартизированный отечественный тест, направленный на оценивание знаний грамматики иностранных языков у студентов неязыковых вузов. Разработчиками были ИА Цатурова, КА Иванова, ЛВ Банкевич и др. Этот и другие тесты нашли применение в ряде вузов Таганрога, Воронежа, Ростова-на-Дону, Кишинева, Москвы и др. [14:68]. Следует отметить, что большинство исследований и разработок в тестологии этого периода были ориентированы на высшую школу.

Под руководством АИ Горчева была разработана методика составления тестов и, в том числе, созданы тесты для контроля умений говорения. Данные тесты состояли из нескольких заданий, направленных на контроль диалогических и монологических умений устной речи. Отдельно оценивалась полнота и логичность изложения [11:5-6].

В 90-е г. XX в. изучение иностранных языков стало необходимым с практической точки зрения. Быстрый рост техники и развитие компьютерных технологий привели к созданию качественно новых тестов. «В основе разработки тестов легли теоретические вопросы, связанные с коммуникативной теорией языка и с компонентной структурой коммуникативной компетенции обучающихся» [21:17].

Смена политического строя в России, кризис в экономике образовании, отсутствие или недостаточность финансирования образовательно-научной сферы повлекли за собой различные нарушения в системе оценки знаний и, в частности, коррупцию при поступлении в высшие учебные заведения. В сложившейся ситуации четко обрисовалась необходимость введения стандартизированного учета уровня знаний учащихся как объективной оценки реального уровня учебных достижений.

В рамках итогового контроля обученности методистами (СР Балуян, ОГ Поляковым, ВН Симкиным, ИА Цатуровой и др), были разработаны различные стандартизированные тесты, включающие задания на проверку умений говорения. Объективность оценки достигается за счет подробного набора критериев и специальной подготовкой группы экзаменаторов.

Сегодня идет работа по составлению и введению устной части в единый государственный экзамен (ЕГЭ) по иностранному языку. Разрабатываются задания и шкалы оценивания. Предполагается, что экзамен будет проходить аналогично зарубежным экзаменам (IELTS, TOEFL iBT, PTE Academic) и, скорее всего, будет проводиться один-на-один с экзаменатором или с компьютером и оцениваться удаленно группой экзаменаторов по записи экзамена.

Следует отметить, что в последнее время тестология постепенно выходит на первый план в развитии теории и практики образования. Разрабатываются теоретические и методологические основы тестирования (ВС Аванесов, АВ Абрамова, МС Бернштейн, и др.); создается типология и банк тестовых заданий (ВС Аванесов, ВП Беспалько, ДС Горбатов,

ГС Костюк, ИП Подласый, НМ Розенберг и др.); учитываются особенности психологического тестирования (ЛФ Бурлачук, ВК Гайда, СН Морозов и др.), анализируется зарубежный опыт тестирования (МС Бернштейн, Дж Гласс, ГС Ковалева и др.) [2:75].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Велика Радянська Енциклопедія / За ред. А.М.Прохорова. Вид-е 3е. Т.25 М.: 1976
2. Єфремова Н.Ф. Тестовий контроль в освіті. М.: 2007
3. Кадневський В.М. Генезис тестування в історії вітчизняної освіти: монографія. – Омськ: 2007
4. Контроль мовленнєвих умінь у навчанні іноземних мов / За ред. В.С.Цетлін. Москва: 1970 Пассов Є.І. Комунікативний метод навчання іншомовного говорінню. Вид. 2-е. М.: 1991
5. Курляндський М.М. Знання іноземних мов в СРСР завмирає – необхідно його оживити // На шляхах до нової школи. № 4. М.: 192
6. Мироліубов А.А. Історія вітчизняної методики навчання іноземних мов. М.: 2002
7. Ній П.І. Про викладання нових мов в комерційних і реальних училищах. Київ: 19
8. Новицька Т.М., Гранічків А.С. Тести як одна з важливих складових процесу навчання іноземної мови з використанням ТСО і програмованого навчання // Методика викладання іноземних мов у вузі. Наукові праці. т.1, ч.2. М.: 1972
9. Загальна методика навчання іноземних мов у школі / За ред. А.А.Мироліубова, І.В.Рахманова, В.С.Цетлін. М.: 1967
10. Основні принципи Єдиної трудової школи (декларація) від Державної комісії по освіті 16.10.1918г // Народна освіта в СРСР: Зб. документів, 1917-1973. М.: 1974
11. Про тестовому контролі іншомовних мовних навичок школярів (початковий етап навчання) // Досвід тестового контролю з іноземних мов у школі. Збірник наукових праць / За ред. А.Ю.Горчева. М.: 1977
12. Пасів Є.І. Комунікативний метод навчання іншомовного говорінню. Вид. 2-е. М: 1991.
13. Програма середньої школи: Проект. Німецька мова. М.: 1965
14. Рапопорт І.А. Тести в навчанні іноземних мов у середній школі. Таллінн: 1987
15. Скалкін В.Л. Навчання діалогічного мовлення. Київ: 1989
16. Сорокін П.А. Людина. Цивілізація. Суспільство. М.: 1992
17. Теоретичні основи методики навчання іноземних мов у середній школі / За ред. А.Д.Кліментенко, А.А.Мироліубова. М.: 1981
18. Тлумачний словник російської мови / За ред. Д.К.Ушакова. М.: 2000
19. Уайзер Г.М., Кліментенко А.Д. Розвиток усного мовлення англійською мовою (5-8 класи). М.: 1965
20. Фоломкина С.К. Тестування в навчанні іноземних мов // Іноземні мови в школі. № 2 М.: 1986
21. Цатурова І.А., Балуян С.Р. Тестування усної комунікації. М.: 2004
22. Цветкова З.М. Розвиток усних навичок // Іноземні мови в школі, № 1. М.: 1940
23. Цетлін В.С. Контроль мовленнєвих умінь у навчанні іноземних мов. М.: 1970
24. Chauncey, H., Dobbin, J. (1963) Testing Has a History from Chauncey, H. (1963) Testing Its Education Today